

中日同形词“先生”的考察

张继彤

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

摘要: 在汉语和日语中存在很多意思相近、用法相同的同形词, 给语言相互的交流、学习提供了方便。但不留意的话就会掉入同形词的陷阱, 使人们在交流中产生各种误解, 严重的甚至引起摩擦。因此, 中日同形词的对照研究对排除文化障碍也有意义。以中日同形词“先生”为例, 对其在两种语言中的词义、用法、色彩等进行了对照分析, 得出的结论是: 1) 汉语的“先生”具有不稳定性, 词义一再萎缩; 2) 历史地看, 在感情色彩方面汉语的“先生”含褒义、贬义、中性, 日语的「先生」基本上为褒义; 3) 语体色彩方面汉语和日语的“先生”相同, 都可用于口语和书面; 4) 汉语的“先生”只是一个称呼词, 而日语的「先生」既是称谓又是职业; 5) 日语“先生”一词增加了“对他人亲密的或带有玩笑的称呼”这一义项。

关键词: 同形词; 先生; 称谓; 汉语; 日语

中图分类号: H 36

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2014)03-0216-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2014.03.004

A Comparative Study of the Homographs of “Mister” in Chinese and Japanese

Zhang Jitong

(College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China)

Abstract: There exist in Chinese and Japanese a lot of homographs, very close in meaning and similar in usage, which provides much convenience in cultural exchange and language acquisition. However, it is also easy to fall into the pitfall of homographs: misunderstanding or even conflicts in communication. Thus, the comparative study of homographs in the two languages is of great significance to the removal of cultural barriers. This paper intends to explore the homographs of “mister” in terms of word meaning, use and affective meaning. It has yielded the following findings: 1) The word “mister” in Chinese is semantically unstable, characterized by the narrowing of meaning; 2) The Chinese word “mister” is complimentary, pejorative or neutral, and the word in Japanese is primarily complimentary; 3) In terms of stylistics, the pair bears similarity, and can both be used colloquially and literarily; 4) The Chinese word is a mere address term, while its Japanese counterpart indicates appellation and occupation as well; 5) As an appellation, the Japanese word extends its meaning to “an affective or amusing form of address”.

Key words: homograph; mister; address term; Chinese; Japanese

日语中有大量的汉字和汉语词, 研究者把这些字形相同的词汇称作同形词。随着两国语言的各自发

展, 即便相同的汉字, 其意思、用法也各不相同, 这给两种语言的学习带来障碍, 交流上也会产生误解。

收稿日期: 2013-06-12

作者简介: 张继彤 (1957-), 女, 教授。研究方向: 语言研究、日本文化。E-mail: zhangjitongmail@126.com

如“先生”一词,无论是中国人还是日本人对这两个字都不陌生。但由于用法上存在着不同,中国人和日本人在交流中常常为此引起不快。有很多学日语的人因受汉语“先生”语义的影响,遇到日本人统统以「先生」来称呼,不管对方从事什么职业,结果使对方很尴尬。同样,当日本人称中国老师为「さん」而不是称「先生」时,中国老师心里也会不愉快,会觉得对方不尊重自己。原因在于双方都按照本国的语义来理解“先生”这个同形词。有位日本人曾写过对“先生”一词的感受:

“日常的に「先生」と呼ばれるような仕事をしていると、なんだか肩甲骨の下辺りがむずむずするような感覚になる。思い浮かべる「先生」なる人はもっと色んなことを教えてくれるし、尊敬すべき人物だ。未熟の塊みたいなわたしが「先生」だなんておこがましい。”

本文以中日同形词“先生”一词为例,对其在两种语言中的词义、色彩、用法等进行对比分析。

一、“先生”、「先生」的基本解释

(一) 汉语“先生”的不稳定性与日语“先生”的稳定性

《现代汉语词典》(1996版)对“先生”的最基本的解释为老师。“先生”和“老师”是等同的。《现代汉语词典》对“老师”做了如下的解释:【老师】尊称传授文化、技术的人。泛指在某方面值得学习的人。

既然“先生”和“老师”是对等的,那么在使用上就可以互换。下面来看一看在实际使用中是否真的可以互换。

例1 a. 我们学校有20 000多名学生,3 000多名老师(教师)。

b. 我们学校有20 000多名学生,3 000多名先生。

例2 a. 我是一名小学老师,每每看到学生的造句,我便想投河自尽。现在我抄下来也让大家看看,你有同感吗?

b. 我是一名小学先生,每每看到学生的造句,我便想投河自尽。现在我抄下来也让大家看看,你有同感吗?

例3 a. 他有一份稳定的工作,是一所中学的老师。

b. 他有一份稳定的工作,是一所中学的先生。

例4 a. 自己是最后一批超生队伍中的一员,为此作为老师的父亲被罚款2万元。

b. 自己是最后一批超生队伍中的一员,为此作为先生的父亲被罚款2万元。

如上文例1到例4所示,“老师”和“先生”不可随意互换。因为在现代汉语中“先生”只是一种称谓不是一种职业,而“老师”即是一种职业又是一种称谓,所以简单地把“先生”解释为“老师”显然不妥。不过在新中国成立前对从事教育这种职业的人,人们习惯称“先生”。把“老师”称为“先生”解放后基本不再使用,而更多地使用“老师、教师、教员”。所以应该把“先生”解释为“老师”的旧称更合适。

从这一点来看汉语“先生”的词义具有不稳定的特点,随着时代的变迁词义不断地发生改变。而日语「先生」的特点和汉语不同,词义比较稳定。下文例5到例10证明了日语「先生」词义比较稳定,从“先生”一词传入日本,这个义项就未曾改变过,基本维持它原有的意思。

例5 「先生古より師匠の号とす」。(比喻尽(1786)8)

例6 「京大阪ではおやまや先生たち茶人がついて、なやます事じゃ」。(随筆《胆大小心録》(1808)35)

例7 「卒業してから先生の宅へ夜分外史を習ひに来たが」。(郊外一〈国木田独歩(19)〉(1900))

例8 「ぽっちゃん、先生となる」。(夏目漱石『ぽっちゃん』(1906))

例9 山田さんは高校の先生をしています。(『外国人のために基本語用例辞典』(1961))

例10 このごろは先生になりたいという人が少なくなった。(『外国人のために基本語用例辞典』(1961))

(二) 汉语“先生”与日语“先生”在使用对象上的不同

《现代汉语词典》把“先生”解释为对知识分子的称呼。关于知识分子的定义《现代汉语词典》是这样解释的:“具有较高程度文化水平,从事脑力劳动的人,如科学工作者、教师、医生、记者、工程师等。”也就是说受过高等教育的人都可称“先生”,既可是年长者,也可是年轻人,既可是男性,也可是女性。

但“先生”在实际使用中,不会把刚刚走出校门的年轻人,以及在所从事的领域里还没有什么成就的人,称做先生的。

例 11 a. 王刚先生虽刚刚执教不到一年,但却撰写了多篇有价值的教学论文。

b. 王刚老师虽刚刚执教不到一年,但却撰写了多篇有价值的教学论文。

例 11 中的王刚虽然很优秀,但还称不上德高望重。刚刚执教不到一年,把他称为“先生”显然不妥。解放后对一般教师基本不称“先生”,人们只称在各个领域中取得一定成就,具有高深学问的、有名望的学者为“先生”。人们可以称文学家鲁迅为“先生”、称著名画家齐白石等为“先生”。

例 12 a. 叶圣陶先生是我国文艺界、教育界的老前辈,他为人敦厚,彬彬有礼。(《人民日报》教育家叶圣陶逝世 1988-02-16)

b. 叶圣陶老师是我国文艺界、教育界的老前辈,他为人敦厚,彬彬有礼。

叶圣陶是我国著名的作家、教育家,人们称他老人家为先生是当之无愧。表达了人们对叶圣陶老人家敬仰爱戴之情。如把叶老先生称老师这种敬仰爱戴之情就表达不出来,而且会让人感到很失礼。称叶圣陶为先生,称王刚为老师比较贴切合乎情理。

另外,这个意义上的“先生”并不专指男性,德高望重的年长的知识女性被称为“先生”也不鲜见,因为“先生”还是一个表敬意的称谓。

例 13 a. 中国之声记者走访多位杨绛先生的亲友,用特殊的方式送上一份对百岁老人的祝福。(注:杨绛,(1911—),钱钟书夫人,本名杨季康,著名的作家、评论家、翻译家、学者。)(摘自特写《百岁老人的世纪风华》)

b. 中国之声记者走访多位杨绛老师的亲友,用特殊的方式送上一份对百岁老人的祝福。

例 13 和例 12 是一样的道理。这样看来汉语“先生”这一义项与日语相比使用范围比较窄。汉语的“先生”只对在各个领域中取得一定成就,具有高深学问的、有名望的男女学者为“先生”,不会称一般的知识分子为先生。而日语「先生」使用范围则比汉语广,如例 14 至例 19 对政治家、艺术家、小说家、漫画家、医生、律师及居于指导性地位的人不分男女老少,也不分资历深浅统统称为先生。

例 14 中曾根先生の勧めで、選挙に立候補する決意をした。(日本 yahoo.co.jp 中曾根康弘,日本原首相,政治家。)

例 15 宮崎駿先生は引退発表。(日本 yahoo.co.jp 宮崎駿,日本著名动画导演,动画师及漫画家。)

例 16 私も村上先生作品を読みたいですと思

うのですが、どの作品から読み始めればよいと思いますか?(日本 yahoo.co.jp 村上春樹,日本作家,美国文学翻译家。)

例 17 「父さんが、治療を受けて帰りましたが、高熱を出して苦しみ寄ります。先生に往診してもらわれんでしょうか。」(堀場清子「わたしの夏—1945・広島」)

这是「わたしの夏—1945・広島」文中,一个小女孩希望医生能到家里往诊,请求为受原子弹辐射之苦的父亲看病的一段话。文中的“先生”就是指医生。

例 18 住田先生にファンレターを出したいと思うのですが、どちらに出せばいいのでしょうか?(日本 yahoo.co.jp 住田裕子,律师,原日本第一东京律师会检事。)(检事:日本检查官的官名之一)

例 19 秋山先生が進める縁起物の色の条件をしっかりと満たしていますので、どれも安心してお飾り頂けます。(《朝日新聞》飾るなら「日本の縁起物」が一番ですよ! 2011-01-22)(秋山(勉唯絵),日本易推命学会会长,日本屈指可数的风水师。)

(三) 中日同形词“先生”在称谓上的差异

汉语中可以称自己的丈夫和别人的丈夫为先生。

例 20 她先生出差去了。(商务印书馆《现代汉语词典》)

例 21 等我先生回来,我让他马上去找您。(商务印书馆《现代汉语词典》)

解放前这种用法很流行,除称自己的丈夫和别人的丈夫为先生外,对一般男子也都称先生。不过这个义项它虽然是固有的汉语词汇,但西方各国也称男士为“先生”,这就使“先生”一词带有了洋味,带有了政治色彩。在大搞社会主义建设和阶级斗争的年代,对人的称谓也都带有了阶级性。当时人们称欧美等国家为资本主义国家,而这些国家称男士为“先生”,社会主义国家则不能用这种带有资本主义味道的称谓。为了体现我国和红色苏联都是社会主义国家,是亲密无间的朋友,一切向苏联老大哥学习直到文化大革命前,不论男女及职业一律称“同志”。文化大革命开始(1966年)到改革开放前,为体现工人阶级领导一切,不论男女把各行各业的从业人员皆称“师傅”。随着改革开放的深入,与世界各国的经济交流、文化交流日益频繁起来,为了顺利的与世界各国的人们进行交流,又重新启用了“先生”这一称谓,而“同志”、“师傅”也就从鼎盛走向了衰败。

汉语“先生”特指丈夫的称谓,日语「先生」没有此用法。日本妇女在家称自己的丈夫为“あなた”“お父さん”,在与外人提起自己丈夫时为“主人”。对一般男子称“さん”,比“さん”更表敬意的是“様”。

例22 あなた、ちょっと来てくださらない。

例23 お父さん、明日太郎を連れて公園へ行こうか?

例24 主人はまだ帰っておりません。

例25 中村さんはこっちの胸のうちを見抜いたように行った。(井上ひさし ナイン)

例26 すみませんが、どちら様ですか?

日语的「先生」只可称学校的老师、医院的大夫、政治家、律师等。如称一般男子“先生”的话,会使对方感到尴尬。而中国人更喜欢日本人称自己为“先生”而不是“さん”。这是中国人和日本人在交流中因称谓引起摩擦的原因。

解放前中国人把医生称“先生”,也有称“郎中”的。作为方言现在有的地方的人还是习惯把医生称“先生”。

例27 请先生过来,用心替他诊脉。(清李渔《凤求凰·假病》)

但使用的人已经较少,这个义项正在日趋弱化,北方人更多的是把医生称为大夫。

例28 周大夫说:本来么,乍暖还寒时候,最容易伤风。(冰心《我们太太的客厅》)

例29 生病了就要去看先生。

日语和汉语这个义项是相同的,日本人也把医生称“先生”,和汉语的意思一样。

例30 先生、病人のぐあいはいかがでしょうか。

例31 田中さんは国立病院の内科の先生です。

不同的是日语这个义项并没有弱化,从传入日本就一直沿用至今。

解放前称管账的人叫“帐房先生”。

例32 在这个秘密活动站里,除了东家高玉德外,他身边的经理金子明、帐房先生周西同和“瘸舅”等人都是地下党员。(高杰贤《拂晓长春》,2008)

实际上句子中的帐房先生就是现代的会计。解放后随着经济体制的改变,“帐房先生”一词被归为旧称不再使用。“算命先生”、“风水先生”在当时的社会背景下,被认为是属唯心主义的产物,所以也和“帐房先生”一样曾一度消失过。不过改革开放后,“算命先生”、“风水先生”这一称谓又被重新启用,并又

多了一个新的名称,“周易先生”。

例33 从前有一算命先生,每算必准,名声在外。(摘自网络:百度知道)

例34 现在的风水先生多为江湖术士,没什么真正的本领,不可信任。(百度家居装修常识)

汉语这一义项的“先生”不再表敬意,新中国成立伊始从事这个行当的人是被打击的对象,因相面、看风水这都是带有封建迷信色彩,现虽又重新回到我们的日常生活中,但在人们的心里仍含有贬义。

二、“先生 Xian sheng”与「先生せんせい」在感情色彩、语体色彩及句法功能方面的异同

(一) 感情色彩

从两国词典的义项来看汉语和日语的意思基本是相同的。但在色彩方面汉语用在不同的对象时可表褒义,可表贬义,有时为中性。而日语基本属褒义。

例35 德先生赛先生依然年轻。/“德先生”和“赛先生”分别代表着科学、民主的新思想。(褒义)(摘自网络)

例36 中国之声记者走访多位杨绛先生的亲友,用特殊的方式送上一份对百岁老人的祝福。/对杨绛女士的尊敬。(褒义)(摘自特写《百岁老人的世纪风华》)

例37 各行都设有“先生”,由工人互相推举,负责文书对外交涉。(中性)(《三元里人民抗英斗争史料·广州工人参加三元里抗英斗争情况调查记》)

例38 等我先生回来,我让他马上去找您。(中性)(商务印书馆《现代汉语词典》)

例39 这时候顺林已经回来了,便上前斟过以巡酒,先生在门外拉动胡琴,顺林唱了一折“桑园会”的青衫子,大家喝彩。/过去称以相面,卜卦,卖唱,行医,看风水等为职业的人为下九流。(贬义)(欧阳巨源《负曝闲谈》第二九回)

例40 清客是介于相公与先生之间的人物。/这里的先生指上海长三堂子里的妓女。(贬义)(瞿秋白《论文学革命及语言文字问题·学阀万岁》)

例41 秋山勉唯絵先生は、日本易推命学会会長、自由が丘開運学院院長を勤めておられる。長年にわたり、雑誌やテレビなどで活躍してきた日本有数の風水師。(褒义)(《朝日新聞》飾るなら「日本の縁起物」が一番ですよ! 2011-01-22)

例 42 秋山先生が進める縁起物の色の条件をしっかりと満たしていますので、どれも安心してお飾り頂けます。(褒義) (《朝日新聞》飾るなら「日本の縁起物」が一番ですよ! 2011-01-22)

日语中以相面、卜卦为职业的人属于指导性地位的人, 等同于医生、律师受到社会的尊敬。从例 41、例 42 例句可以看出以占卜为业的秋山(勉唯绘)非常受欢迎。常年活跃媒体、广播、杂志上。人们尊敬她、信任她, 按着她的建议布置房间, 尊敬地称她为秋山先生。而中国人认为这些术士、卜卦虽然有一定的知识、技能, 但大部分是骗人的。如例 34 现在的风水先生多为江湖术士, 没什么真正的本领, 不可信任。这就是大多数中国人对相面、卜卦为职业的人的看法, 所以不能说得到社会的尊敬。这是日语与汉语不同的地方。

(二) 语体色彩

语体色彩指词义中所反映的词的语体倾向、特征、烙印。从词汇分类来分, 语体一般情况下分为口语语体和书面语体两大类。

“先生”无论是在汉语中还是在日语中均可用于口语和书面。不过这里有一点需要提及的是日语的「先生」虽然可用于书面, 但使用的频率远远低于「教师」、「教员」。

例 43 只见一个莊客报说: “门前有个先生要见保正化齐粮。”(摘自《水浒传》第十五回)

例 44 请先生过来, 用心替他诊脉。(清李渔《凤求凰·假病》)

例 45 先生, 你来点什么?

例 46 不知道他们家先生是干什么的, 每天回来的很晚。

(例 43 至例 46 为口语)

例 47 我的确当过多年先生和教授, 但我并没有忘记我是学生出身。(鲁迅《书信集·致萧军萧红》)

例 48 这时候顺林已经回来了, 便上前斟过以巡酒, 先生在门外拉动胡琴, 顺林唱了一折“桑园会”的青衫子, 大家喝彩。(欧阳巨源《负曝闲谈》第二九回)

(例 47、例 48 属书面语)

例 49 先生、帰ろうよ。(藤田英典『子ども・学校・社会』)

例 50 来月の雑誌に、先生に何かかいていたきたいのですが。(藤田英典『子ども・学校・社会』)

(例 49、例 50 属口语)

例 51 ある大学の大きな教室で、学生がおしゃべりをしなくなったので喜んだ先生がふと学生のおそばへ行ってみると、熱心にメール交換をしている。(『日本語ジャーナル』)

例 52 自分の行動や思考についての自己評価、先生や友達の評価、親の期待などを通じて次第に自己の能力や適性についての自己イメージを形成していく。(藤田英典『子ども・学校・社会』)

(例 51、例 52 属书面语)

(三) 句法功能

从下面例句的组成部分和排列顺序, 可以看出中日同形词“先生”的日汉用法几乎是一样。均可在句子中作主语、谓语、宾语等, 并都可加“们”表多数。

例 53 先生俱破坏, 弟子也未始不惧, 然以为破坏中不可避免……。(主语)

例 54 先生卧病于北京协和医院。(主语)

例 55 名达初受业于先生, 问先生近自患学问欲太多……。(状语)

例 56 他们不知道花了多少钱, 却让二、三流的先生来糟蹋了。(宾语)

例 57 还十分原谅先生们。(宾语)

(以上例句摘自《二十世纪中国文化史著名学者资料库 梁启超专辑》)

例 58 漢学の先生は、こんにやく版をたたんだりのぼしたりしてる。(主语)(夏目漱石『ぼっちゃん』)

例 59 先生は放課後、指名した児童にちりとりを持たせ、教場をほうきで掃きます。(主语)(読売新聞「歴史の味方 執筆の武器」2010-09-29)

例 60 それに含まれる正当な知識を持っているのは先生である。(谓语)(藤田英典『子ども・学校・社会』)

例 61 先生の御宅を訪問したりすると話題が尽きないんです。(定语)(読売新聞「専門以外にも幅広い教養」2011-01-19)

例 62 そんな先生にあこがれ、将来は教師になろうと思いました。(补语)(読売新聞「歴史の味方 執筆の武器」2010-09-29)

例 63 中学校と師範学校は小学校の先生を養成する学校ですがしょうとつしたんだ。(宾语)(夏目漱石『ぼっちゃん』)

(下转第 281 页)

三、小 结

艺术类大学生的英语课程的改革必须立足于学生的实际英语水平和学习现状,充分考虑学校的定位和学生的个体差异,力求将课程的设置与大学生的素质教育以及艺术专业技能培养相结合,探索灵活的、多元的、有效的课堂教学模式,增强学生的学习自信心,提高学生积极参与的意识,激发语言学习中的主观能动性和创造性,提高教学的效果,以满足当代社会对大学生的英语应用能力的多层次需求,以适应大学培养复合型人才的需要。

参考文献:

- [1] 布卢姆 B S. 教育评价[M]. 邱渊,译. 上海:华东师范

大学出版社,1987.

- [2] Nunan D. Learner strategy training in the classroom: an action research study [C] // Richards J C, Renandya W A. Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice. Cambridge: Cambridge University Press, 2002: 133 - 143.
- [3] 加里·D·鲍里奇. 有效教学方法[M]. 易东平,译. 南京:江苏教育出版社,2002.
- [4] 邓颖玲,白解红. 基于网络的英语视听说合作学习策略研究与实践——英语视听说国家精品课程建设例析[J]. 外语教学,2008,29(3):64-67.
- [5] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[M]. 北京:清华大学出版社,2007:1-2.
- [6] 张先华. 教育思想的革命[M]. 北京:北京大学出版社,2005:36-37.

(编辑:朱渭波)

(上接第220页)

三、结束语

词义随着历史的变迁也是不断地在发展变化,一些义项消失一些义项有了不同的外延。汉语“先生”的词义处在不断变化之中,《汉语大词典》有14个义项,《现代汉语词典》有6个义项,而且“先生”在实际的使用中词的意义范围还在缩小。

通过对比得出其结论:

(1)汉语的“先生”具有不稳定性,词义一再缩小。《汉语大词典》14个义项,随着时代的变迁如:“先祖”、“致仕者”、“妓女”、“文书”已经消亡,有的变成了历史词语,如:“道士”、“教师”、“丈夫”。目前在实际使用中只有“对一般男子的称呼”。另外《汉语大词典》、《现代汉语词典》“先生”的词义又有了扩大,就是对德高望重的年长的知识女性也可称先生。日语的「先生」基本不存在词义的扩大和缩小的现象。

(2)在感情色彩方面汉语的“先生”既是褒义词又是贬义词和中性词。现代汉语中称德高望重的年长者和知识女性时为褒义词,作一般男子称呼时可表示敬称,所以即可是褒义词也可为中性词。日语的「先生」基本为褒义词。

(3)语体色彩方面汉语和日语的“先生”相同,

都可用于口语和书面。语法功能也基本相同。汉语的“先生”在句子中更多的是充当主语、宾语、状语等。

(4)汉语的“先生”只是一个称谓词,而日语的「先生」既是称谓词又是表示职业的一般名词。

(5)日语“先生”一词虽是从中国传过去的,但只吸收了一部分词义。并在原有的义项中又增加了“对他人亲密的或带有玩笑的称呼”这一义项,笔者认为这是中日同形词“先生”的不同之处,也是造成交流摩擦的原因之一。

参考文献:

- [1] 汉语大词典编辑委员会. 汉语大词典[M]. 上海:汉语大词典出版社,1986.
- [2] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(修订本)[M]. 北京:商务印书馆,1996.
- [3] 日本大辞典刊行会编. 国语大辞典[M]. 东京:小学馆,2006.
- [4] 刘凡夫. 以汉字为媒介的新词传播[M]. 大连:辽宁师范大学出版社,2009.
- [5] 夏目漱石. ぼっちゃん[M]. 东京:讲谈社,1996.
- [6] 藤田英典. 子ども・学校・社会[M]. 东京:东京大学出版社,1991.

(编辑:巩红晓)